



全国翻译硕士专业学位教育指导委员会推荐用书

【翻译专业必读书系】

总主编 谢天振 柴明颀

（第二版）

中国文化概要

Outlines of
Chinese Culture

已故英国著名学者李约瑟博士在他的巨著《中国科学技术史》中说：“当希腊人和印度人很早就仔细地考虑到形式逻辑的时候，中国人则一直倾向于发展辩证逻辑。”

陶嘉炜◎编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

翻译专业必读书系

OUTLINES OF CHINESE CULTURE

中国文化概要

(第二版)

陶嘉炜 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中国文化概要/陶嘉炜编著.—2版.—北京:北京大学出版社,2015.7
(翻译专业必读书系)

ISBN 978-7-301-22614-8

I. ①中… II. ①陶… III. ①中华文化—高等学校—教材 IV. ①G12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 120281 号

- | | |
|-------|--|
| 书 名 | 中国文化概要 (第二版) |
| 著作责任者 | 陶嘉炜 编著 |
| 责任编辑 | 郝妮娜 凌玉建 |
| 标准书号 | ISBN 978-7-301-22614-8 |
| 出版发行 | 北京大学出版社 |
| 地 址 | 北京市海淀区成府路 205 号 100871 |
| 网 址 | http://www.pup.cn 新浪微博: @北京大学出版社 |
| 电子信箱 | zyl@pup.pku.edu.cn |
| 电 话 | 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767857 |
| 印 刷 者 | 北京溢漾印刷有限公司 |
| 经 销 者 | 新华书店 |
| | 730 毫米×980 毫米 16 开本 14.75 印张 280 千字 |
| | 2009 年 4 月第 1 版 2015 年 7 月第 2 版 |
| | 2015 年 7 月第 1 次印刷 |
| 定 价 | 39.00 元 |

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024 电子信箱:fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题,请与出版部联系,电话:010-62756370

《翻译专业必读书系》

编委会

主编：谢天振 柴明颀

编委：（以汉语拼音为序）

程朝翔	何其莘	黄友义	蒋洪新
金 莉	李绍山	廖七一	刘和平
穆 雷	许 钧	仲伟合	

总 序

谢天振 柴明颀

翻译和翻译研究在我国应该说有相当悠久的历史了,有人根据《册府元龟》里的一则记载,推测中国的翻译活动距今已经有 4300 年左右的历史。^① 还有人把三国时期支谦写的“法句经序”推作中国翻译研究第一篇,据此声称中国见诸文字的翻译研究至今已有超过 1700 年的历史了。^② 这些事实,自然让我们感到自豪。然而与此同时我们也必须面对一个事实,那就是翻译学的学科建设在我们国家的发展一直比较缓慢。其中原因,我们以为恐怕与长期以来我们对翻译学作为一个独立学科的性质认识不足有关。尽管从 20 世纪 50 年代起,在越来越多的发达国家,甚至在一些第三世界国家的高等院校里,翻译和翻译研究已经发展成为一门学科(an academic discipline)、一门“毫无争议的独立学科”,然而在我们中国内地的高等院校里,翻译更多地是作为外语教学或学习的手段,所以它的位置也就更多地放在相应的外语学科之下。而翻译研究往往只是作为某一外语学科下面的一个“方向”,譬如在英语语言文学学科下有一个“翻译方向”,这个“方向”的硕士生和博士生可以研究翻译,撰写关于翻译的学位论文,但他们得到的学位仍然是英语语言文学专业的学位。20 世纪 90 年代初,曾有过短暂的一两年时间,在我国国家教委(现教育部)颁布的学科目录(见诸少数几所高校的研究生招生目录)中出现过“翻译理论与实践”的硕士学位点,但后来很快就消失了。再后来,翻译就作为应用语言学下面的三级学科了。这种变化的背后从一个方面反映出了当时我国学界对翻译学学科性质的认识和对它的定位。

值得庆幸的是,党的改革开放政策给我国的翻译研究和翻译学的学科建设注入了前所未有的活力。自 20 世纪 80 年代以来,我国翻译界的理论意识空前高涨,学科意识也日益觉醒,于 80 年代后期译学界已经明确提出了“建立翻译

① 《册府元龟》里的《外臣部朝贡》有一条记载:“夏后即位七年,于夷来宾。少康即位三年,方夷来宾。”参见马祖毅:《中国翻译简史——五四以前部分》,中国对外翻译出版公司,1984 年,第 1 页。

② 参见罗新璋:《我国自成体系的翻译理论》,载《翻译论集》,商务印书馆,1984 年,第 14 页。

学”的口号,至 90 年代译学界的有识之士都已认识到,“翻译学之在国际上成为一门独立‘学科’(discipline)已是不争的事实”,我们现在应该做的,就是要“加强与国际译坛的对话,借鉴引进国外最新的翻译理论,结合中国翻译的历史与现状,加强翻译学科的理论建设和学科建设,迎头赶上世界潮流,为国际翻译学科的发展做出我们的贡献”。终于,在进入新世纪以后,上海外国语大学和广东外语外贸大学相继建立了独立的翻译学硕、博士学位点。此事不仅是从学科体制上对翻译学学科地位的确认,它更为我国内地高校的外语院系提供了一个新的学科和学术生长点。紧接着,国务院学位委员会于 2007 年 1 月正式通过设立翻译专业硕士学位(Master of Translation and Interpreting,简称 MTI),同年包括北大、上外、广外在内的 15 所院校获准开始招收 MTI 硕士生,从此拉开了我国翻译专业教学的帷幕。

翻译学硕、博士点和 MTI 学位点的建立,对翻译学学科理论的研究、对翻译专业教学的理念探讨,以及对翻译专业教材的编写等,却是一个巨大的挑战。长期以来,我们一直把翻译和翻译研究视作外语教学和研究的一个附庸,如今我们要把它作为一门独立的学科来建设,来发展,就必须从理论上深入阐释它与传统外语学科中的翻译教学与研究的实质性的区别。20 世纪 80 年代以来,随着外语学科的大发展,各个语种、各个层次的翻译教材层出不穷,成百上千,那么我们今天编写的翻译教材又该怎样体现翻译学的学科特性呢?为此,我们邀集了国内翻译学领域内的著名专家学者组成一个编委班子,策划推出一套“翻译专业必读书系”,以期对国内刚刚起步的翻译学学科理论建设和教学教材建设尽我们的绵薄之力。

本“书系”由两个开放的系列组成。第一个系列是与 MTI 课程设置相配套,可作为 MTI 教学选用的教材系列。这套系列同时也能作为广大报考翻译专业(方向)研究生学位考生的考研参考书,或作为进入正式 MTI 教学训练学习的教学用书。目前正在编写的有:MTI 专业笔译教材(一套四册),MTI 专业口译教材(一套四册),《简明中国翻译思想史》《简明西方翻译思想史》《中国文化概要》和《西方文化概要》。第二个系列是与翻译学学科理论建设相关的译学理论专著,拟成熟一本推出一本。

无论是 MTI 的教材编写,还是翻译学作为独立学科的理论探讨,都是充满挑战的全新事业。我们深知自己才疏学浅,本“书系”肯定存在不少不足之处,我们殷切期望国内外专家学者以及广大师生读者不吝指正。

第二版说明

应本教材使用院校反馈的要求,宜充实课本内容。鉴于原书侧重思想文化而非民俗文化,加之教学对象又是翻译专业的研究生,所以在绪论后增补《语言篇》作为全书第一大部分,原有的三篇排序依次向后顺延。对于汉语的认识目前学术界尚存不少争论,行文中相关观点既有倾向性又保持客观性,字里行间可以读出一家之说的意思;以期学生从中对汉语特色方面的问题有所启发和思考,点燃研究的兴趣。

本次修订还另附“名词解释”于正文之后,以便把握一些主要概念。“名词解释”并非正文句子的照搬。由于正文从节省笔墨,避免重复来考虑,个别名词,如对“老庄哲学”的阐说,除了在“道家的重要观点”小标题下理应有其内容(这也是名词条目所注页码的依据),此外还散见于“儒道互补”的章节,以及关涉玄学的文字之中;现趁名词解释之际,组织在一则条目之下,可以跟正文的表述互参。这里所谓的“名词”,包括历史事件的名称(可作“专用名”解),如史称的“王安石变法”“郑成功收复台湾”等;不能把所解释的“名词”狭义地理解为语法范畴内跟动词、形容词相并列的一种词性。

本书曾蒙谢天振教授帮助拟定框架,其中思想、文学两部分由何寅教授予以审读。从初版到修订的过程中,始终得到出版社张冰、凌玉建、郝妮娜三位编辑同志的指点,在此一并致以由衷的感谢!

继续盼望师生们在使用中依然不吝指出不足之处,或进一步提出宝贵意见。

陶嘉炜
2015年6月

目 录

绪论	1
第一节 文化概说	1
一、文化的含义	1
二、文化的结构层面	1
三、文化的内蕴因素	2
第二节 中国文化概观	3
一、中国人的思维方式	3
二、中国人的价值观念	5
三、中国古代的四大发明	7
四、中国人的处世	10

语 言 篇

第一讲 汉语和汉文化	13
第一节 语言和文化	13
一、语言和文化的关系	13
二、语言影响思维方式	15
第二节 汉式语言思维	17
一、汉式语言思维举隅	17
二、汉式语言思维的特色	20

第二讲 重文字而轻口语	24
第一节 汉语的书写符号——汉字	24
一、表音节的汉字	24
二、汉字的表意性	26
第二节 中国特有文字学	28
一、古代不知语法学	28
二、文字学异军突起	29
三、重文字而轻口语的哲学根基	32
第三讲 汉语的文化特色(上)	34
第一节 积字成词	34
一、古汉语单字词为主	34
二、现代汉语词的双音化	35
三、字本位汉语观	37
四、字母词的争议	38
第二节 词组结构	40
一、古今词组之异同	40
二、汉语盛行关联词组	42
第四讲 汉语的文化特色(下)	44
第一节 意合句法	44
一、话题型句法	44
二、词义指向的意合	47
三、形省意更合	49
第二节 平衡、后倾、铺排	50
一、在对称中求平衡	50
二、句尾重心的规则	52
三、汉语特有流水句	54
第五讲 诗歌语言的困惑	56
第一节 古体诗的诗句	56
一、古诗音乐性揭秘	56
二、非形式化的基础诗律	58
第二节 新诗格律危机	59
一、新诗形式的探讨	59
二、新诗坛“无政府状态”	61

思想篇

第一讲 阴阳五行	67
第一节 《周易》简介	67
一、“易”的含义	67
二、“周”的含义	68
三、八卦与重卦	68
四、卦辞与爻辞	69
五、《周易》的经和传	70
六、写作的时代	70
七、古代中国的世界图示	71
第二节 五行学说	73
一、五行说的起源	73
二、五行之间的关系	74
三、五行的推广	75
四、一种关于普遍联系的学说	75
第二讲 先秦诸子	77
第一节 儒家,道家,法家	77
一、儒家	77
二、道家	78
三、法家	81
第二节 墨家,名家	83
一、墨家	83
二、名家	85
第三讲 儒家经学	87
第一节 两汉经学的缘起	87
一、儒家经书	87
二、今文经学与古文经学的由来	88
三、今文经学与古文经学的区别	88
四、今文经学与古文经学的兴衰	89
第二节 唐代义疏之学	91
一、魏晋南北朝经学概溯	91
二、唐代义疏之学	92

三、义疏之学的后续	93
第三节 清代经学一波三折	93
一、清初顾炎武“经世致用”	93
二、乾嘉考据学	94
三、今文经学的复兴	95
四、经学治学方法对后世的影响	96
第四讲 佛学	97
第一节 佛教在中国的概况	97
一、两汉之际传入中国	97
二、中国接受佛教思想的原因	98
三、大乘八宗	98
第二节 中国佛学的发展	100
一、佛学思辨的理论扩张	100
二、禅宗一派一枝独秀	102
三、中国佛学与中国传统思维	103
第五讲 宋明理学	106
第一节 程朱理学	106
一、“道学宗主”周敦颐	106
二、“河南二程”：程颢、程颐	107
三、理学之集大成者朱熹	108
第二节 陆王心学	111
一、心学奠基人陆九渊	111
二、心学集大成者王守仁	112
第三节 理学与心学的异同	114
一、理学与心学的不同点	114
二、理学与心学的相同点	115

历 史 篇

第一讲 国家的形成	119
第一节 传说中的远古	119
一、氏族公有制社会解体	119
二、三皇五帝	121
第二节 夏商周“三代”	124

一、“三代”及其意义	124
二、考古学文化与“三代”	125
第二讲 大一统帝国的确立：秦汉	129
第一节 秦王朝	129
一、秦始皇统一中国	129
二、建立中央集权制	130
三、焚书坑儒	132
四、胡亥即位	133
五、秦朝灭亡	133
第二节 西汉和东汉	134
一、西汉：专制主义中央集权制的发展	134
二、东汉：豪族集团的黑暗政治	137
第三讲 中古盛世：唐宋	139
第一节 古代辉煌的顶峰：唐朝	139
一、贞观之治	139
二、武则天称帝	140
三、安史之乱	142
四、唐朝后期，国势转衰	143
第二节 内忧外患的两宋	145
一、北宋	145
二、南宋	147
第四讲 北京旧梦：元明清	150
第一节 蒙古族的大一统王朝：元朝	150
一、民族大融合	150
二、大都的建设与繁荣	151
三、元末红巾军起义	152
第二节 兴盛一时的大明王朝	153
一、迁都北京	153
二、郑和下西洋	153
三、抗击倭寇和收复台湾	154
四、朝廷政治争斗	155
五、明末农民起义	156
第三节 最后一个王朝——清朝	156
一、清朝的建立	156

二、康熙和乾隆	159
三、清朝的衰落	160

文 学 篇

第一讲 诗、词	163
第一节 《诗经》和楚辞	163
一、中国最早的诗歌总集《诗经》	163
二、中国最早的文人诗作——楚辞	166
第二节 唐以前的乐府及五言诗	167
一、“乐府”的种种含义	167
二、汉乐府的文学成就	168
三、文人五言诗	169
第三节 唐诗和宋词	170
一、中国诗歌的辉煌：唐诗	170
二、格律化长短句的盛况：宋词	172
第二讲 散文	175
第一节 周秦汉散文	175
一、散文的含义	175
二、历史散文	175
三、诸子散文	177
四、政论散文	179
第二节 唐宋古文运动	179
一、古文运动的文学背景	179
二、韩愈、柳宗元的文学主张	180
三、古文运动的宋代后继	180
四、八大散文家	181
第三节 明清散文	181
一、明朝前后七子	181
二、唐宋派	182
三、李贽的论著	182
四、清朝桐城派	183
第三讲 小说	184
第一节 短篇小说	184

一、中国小说的雏形	184
二、汉魏六朝的小说	185
三、唐传奇小说	186
四、明清短篇小说	189
第二节 长篇小说	191
一、章回小说的产生与发展	191
二、古代长篇小说的高峰——《红楼梦》	191
三、讽刺小说《儒林外史》	192
四、明清其他长篇小说	193
五、中国长篇小说的特点	193
第四讲 戏曲文学	196
第一节 戏曲的形成	196
一、戏曲艺术的孕育	196
二、元代戏剧的体制	197
三、明代传奇的体制	197
第二节 戏曲文学作家作品	198
一、关汉卿的杂剧	198
二、王实甫与杂剧《西厢记》	199
三、高明与南戏《琵琶记》	200
四、汤显祖与传奇《牡丹亭》	200
五、李玉与传奇《清忠谱》	201
六、洪昇与传奇《长生殿》	202
七、孔尚任与传奇《桃花扇》	202
第五讲 现代文学	204
第一节 中国现代文学概说	204
一、现代文学和白话文运动	204
二、现代各时期的文学	204
第二节 各时期涌现的作家及其作品	205
一、五四时期涌现的作家及其作品	205
二、二三十年代涌现的作家及其作品	207
三、40年代涌现的作家及其作品	211
附录 名词解释	214

绪 论

第一节 文化概说

一、文化的含义

大文化的概念不同于具体的文化,诸如文化教育、文化娱乐、文化知识、文化事业等。大文化即广义的文化,指人类在社会实践的过程中创造的物质财富和精神财富的总和。比如:考古文化、文化遗址、史前文化等概念,即使当时还没有文字,谈不上审美娱乐,更不可能有什么文化事业,但人类的行为方式及其结果,即使以非语言文字的物质形态存在,也无疑凝聚了当时先民们生活的信息,当然应该视为文化,不过这些属于大文化。跟大文化对应的是狭义的文化,指的是在历史上一一定的物质资料生产方式的基础上产生和发展的社会精神生活形式的总和,也就是“文化”的通常内涵。

二、文化的结构层面

一般认为,文化可分为四个结构层面。

一是物态文化层,这是最浅表的文化。不同时代、不同民族的物质文化形态稍加比较就能感觉其中的差异。比如建筑文化,欧洲的哥特式、中国的四合院、阿拉伯世界的清真寺,三者风格明显不同;再如服饰文化,一百年前的长衫马褂

瓜皮帽,跟今天的男装也明显不同,各民族的传统服装也各不相同。物质文化的时代性和民族性凭直观就能辨别出来。

二是制度文化层,包括政治、经济、教育、社会保障等各种制度。虽然制度文化不像物质文化那样一看便知,但制度的强制性让人一旦进入其间生活就很容易感受到。比如现行中国的教育制度跟一百年前的私塾教育完全不同,跟现今欧美实行的学分制也有所不同。

三是行为文化层,指人们在长期的社会交往中约定俗成的风俗和习惯。它们不像制度那样带有强制性,却是社会集体的行为方式。比如传统节日遵行的风俗,元宵节吃汤圆,端午节吃粽子,中秋节吃月饼,等等;再比如婚丧喜事的礼节,西方人白色用于婚事,象征爱情的纯洁,而按中国传统是红色用于婚事,表示大喜大吉,白色是用于丧事的,但西方人丧事用黑色。

四是心态文化层,包括人们的思维方式、价值观念、审美情趣以及由此而产生的文、史、哲等意识形态。比如群体主义的价值观,历史上表现为家族主义,现今表现为集体主义,中国人的名字是姓在先,名在后,意即所属的家族群体放在前面,个人自我在其后。西方人与此不同,个人的名字领先,所属家族的姓在其后,这是个人主义价值观在姓名排序上的解码。再比如审美情趣,中国古典文学作品中大量“伤春悲秋”的情绪跟古希腊悲剧的那种拗不过命运的壮烈亦迥然不同。

三、文化的内蕴因素

心态文化是文化的核心部分,它决定着其他三个文化层面。那么民族的心态究竟又由什么因素促成的呢?

是符号。人与动物不同,人有符号,而语言是最重要最普遍使用的符号。思维和语言好比一枚硬币的两个面:思维为里,语言为表,二者在人类发展史上同时合成,是人脑进化到一定程度的结果。因此是思维产生语言还是语言产生思维的问题恰如先有鸡还是先有蛋的问题一样无法选择,也无须选择。所以,汉民族的思维方式就可以从汉语的特点上观察出来。

但是归根结蒂,民族的心态特点还是来源于他们主要从事的物质生活资料的生产及其生产方式。中国传统文化是典型的农耕文化,或者叫农业文明,特别表现在哲学上,是我们的祖先在农业生产活动中经验和感悟的结晶。

在原始时代,先民主要从事何种生产活动是不容选择的,它取决于所处的地理环境。中华大地上,黄河、长江两条大河横贯东西,流域广大至数百万平方公里。这块土地的大部分纬度处于温带,四季分明。肥沃的土壤和适宜的气候,十分有利于作物的栽培,在这样的环境中劳作、生存、繁衍的民族创造并发展了大

陆型的农业文明。

第二节 中国文化概观

一、中国人的思维方式

1. 奉行辩证逻辑

已故英国著名学者李约瑟博士在他的巨著《中国科学技术史》中说道：“当希腊人和印度人很早就仔细地考虑到形式逻辑的时候，中国人则一直倾向于发展辩证逻辑。”

形式逻辑将思维对象乃至思维本身独立出来成为可供观测的对象。它划定明确的范畴，准确界定事物的实体及性质，并使之形式化和数量化。古希腊亚里士多德的《工具论》，特别是其中的《范畴篇》就是对形式逻辑思维方式的论述。亚氏建立的形式逻辑体系源于对希腊语语言形式的思考。语言与思维的表里关系使得形式逻辑在操形式语言的民族里发展发达起来是理所当然的。形式逻辑主要用演绎的推理方法，亦即“大前提—小前提—结论”的三段推理，在数学上，欧几里得几何就是运用此类思维的典范。

辩证逻辑不要求将思维对象乃至思维本身独立出来成为可供观测的对象，它注重人的主体能动性，始终让人参与其中，在正反两个方面，或者若干不同的类别中间进行反复比较、鉴别、综合，从而得出结论。辩证逻辑主要用归纳的推理方法，从许多个别事物中发现一般性的原理。在西方，辩证逻辑争得它应有的地位晚至17世纪英国哲学家弗兰西斯·培根的《新工具论》，但并不等于此前的西方人不用辩证逻辑思考问题，只是没有在理论上揭示出来而已。辩证逻辑的另一特点是重视经验的价值，但中国传统文化有将经验神秘化的倾向。西方自古就有“知识都能用语言表达”的信条，但中国上古思想界普遍有“书不尽言，言不尽意”“道可道，非常道”之类的说法。

2. 注重观象取类

《易传》有言：“引而伸之，触类而长之，天下之能事毕矣。”认为认识外界事物的方法只需靠引申、归类或类比。难怪《易传》把许多今天看来不相干的东西归为一类，比如“乾为天，为圜，为君，为父，为玉，为金，为寒，为冰，为大赤，为良马，为老马，为瘠马，为驳马，为木果”，诸如此类。汉字六书中的“形声”一法是这种思维方式在语言文字上的集中表现：“声符”往往用隐喻的方法指称某一事物，“形符”表示该事物所属的类别。如“巅”，人们把山的最高处隐喻为人的头